



18 juni 2023  
Epe

- proloog - voor-woord
- dubbelzinnig in Johannes 1
  1. voorwoord, inleiding
  2. begint met "het woord", Gr. LOGOS
- bijbelvertalingen vaak 'gekleurd' door theologie >

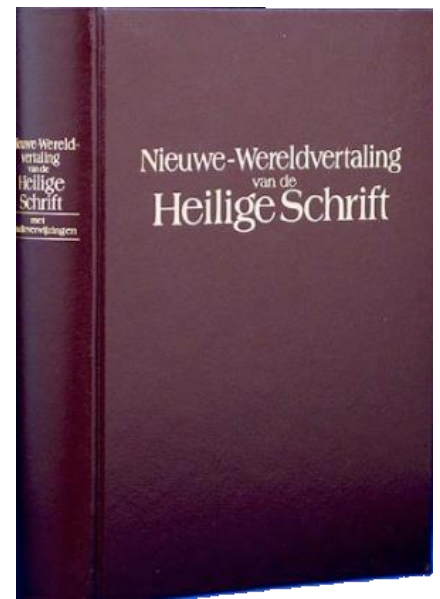
# De Bijbel in Gewone Taal



Johannes 1:1

In het begin was ~~Gods Zoon~~ er al.  
Hij was bij God, en hij was zelf God.

# Nieuwe Wereldvertaling (Wachttorengenootschap)



Johannes 1:1

In het begin was het Woord.  
Het Woord was bij God  
en het Woord was een god.

<sup>1</sup> In begin was het woord...

*directe verwijzing naar Genesis 1:1*

בְּרֵאשִׁית	בָּרָא	אֱלֹהִים	אֶת	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת	הָאָרֶץ
in-begin	hij-schept	Elohim	»	de-hemelen	en»	de-aarde
in-den-beginne	schiep	God	-	de-hemel	en	de-aarde

ΕΝ	ΑΡΧΗ	ΗΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ
in	begin	(hij)-was	het	woord
In	den beginne	was	het	Woord

# 1 In begin was het woord...

Gr. LOGOS = expressie van een gedachte

- vergl. verwante woorden als:
  - logica, logistiek, logo
  - -logie (theo-logie, psycho-logie, enz.)
  
- in NBG51 vertaald met o.a.:
  - gesprek, redenering, bevel, spreuk, rekening, reden, tel (> getal!)

EN APXH

in begin

In den beginne

HN O ΛΟΓΟΣ

-(hij)-was het woord

was het Woord

<sup>1</sup> In begin was het woord...

- = van aanvang was er "expressie van gedachte"
- God sprak!
  - niemand heeft ooit God gezien - Joh.1:18 >

ΕΝ ΑΡΧΗ

in begin

In den beginne

ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ

-(hij)-was het woord

was het Woord

-Johannes 1:18-

Niemand heeft ooit God gezien...

voorzover God gezien werd  
was dat via een boodschapper

- "de onzienlijke God"  
Ex.33:20; Kol.1:15; 1Tim.1:17
- via een engel aan Mozes verschenen  
Ex.3:4 - Ex.3:2, Hand.7:30
- "door bemiddeling van engelen"  
Hand.7:53; Gal.3:19; Hebr.2:2

---

ΘΕΟΝ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΠΩΠΟΤΕ
God	niemand	(hij)-heeft-gezien	ooit
God	Niemand	heeft... ..gezien	ooit



<sup>1</sup> In begin was het woord,  
en het woord was naar de God toe...

NBG51: "bij God"

- Gr. PROS = naartoe
- het woord verwijst naar de God

ΚΑΙ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΗΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
en	het	woord	-(hij)-was	naar-toe	de	God
en	het	Woord	was	bij	_	God

<sup>1</sup> In begin was het woord,  
en het woord was naar de God toe  
en God was het woord.

= waar God zich bekend maakte,  
was dat via het wóórd

- "was" > representatie,

---

ΚΑΙ	ΘΕΟΣ	ΗΝ	Ο	ΛΟΓΟΣ
en	God	-(hij)-was	het	woord
en	God	was	het	Woord

2 Dit was in begin naar de God toe.

---

OYTOC	HN	EN	ΑΡΧΗ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
deze	-(hij)-was	in	begin	naar-toe	de	God
Dit	was	in	den beginne	bij	_	God

3 Alle dingen werden door het [woord]...

let op:

- "het woord WAS..."
- "alle dingen WERDEN..."

---

ΠΑΝΤΑ ΔΙ ΔΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ  
alle-dingen door hem -(het)-werd~

Alle dingen door het Woord zijn... ..geworden

-Psalm 33-

**6 DOOR HET WOORD van JAHWEH**

zijn de hemelen gemaakt,  
door de adem van zijn mond  
al hun heer.

(...)

**9** Want **Hij sprak en het was er,**  
Hij gebod en het stond er.

*'het woord' is geen co-creator  
maar het middel waardoor God schiep*

בְּעָשׂוֹ  
zij-woorden-gemaakt

zijn-gemaakt

שָׁמַיִם  
hemelen

de-hemelen

יְהוָה  
Jahwe

des-HEREN

בְּדָבָר  
in-woord-van

door-het-woord

-Job 9-

<sup>8</sup> HIJ spant **GEHEEL ALLEEN** de hemel uit,  
en Hij schrijdt voort  
over de hoogten der zee.

---

לְבַדּוֹ

שָׁמַיִם

נוֹטָה

tot·alleen·van·hem

hemelen

uitstreckende

geheel·alleen

de·hemel

Hij·spant·uit

---

# -Jesaja 44-

24 ... IK ben JAHWEH,  
die alles gemaakt heb;  
die de hemel heb uitgespannen,  
**IK ALLEEN**  
die de aarde uitgebreid heb  
door eigen kracht...

---

לְבַדִּי	שָׁמַיִם	כָּל	נוֹטָה	עֹשֶׂה	יְהוָה	אֲנֹכִי
totalleen-van-mij	hemelen	uitstreckende	alles	makende	Jahwe	ik
Ik-alleen de-hemel die-heb-uitgespannen alles die-heb-gemaakt de-HERE Ik-ben						

<sup>3</sup> Alle dingen werden door hetzelfde en zonder hetzelfde werd ook niet één ding, dat is geworden.

---

ΠΑΝΤΑ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ	ΧΩΡΙΣ	ΑΥΤΟΥ
alle-dingen	door	hem	~(het)-werd~	en	los-van	hem
Alle dingen	door	het Woord	zijn... ..geworden	en	zonder	dit

---

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΥΔΕ	ΕΝ	Ο	ΓΕΓΟΝΕΝ
~(het)-werd~	ook-niet	één-ding	dat	°(het)-is-geworden
is... ..geworden	geen	ding	dat	geworden is



**enkele verzen verderop...**

# 14 En het woord werd vlees...

- "het woord" WAS geen vlees maar het WERD vlees
- Gods woord kwam tot Maria en zó werd zij zwanger >

---

ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΣΑΡΞ ΕΓΕΝΕΤΟ  
en het woord vlees *-(hij)-werd*

- Het Woord vlees is... ..geworden

*-Lucas 1-*

31 En let op: je zult zwanger worden  
en een zoon voortbrengen  
en je zult hem noemen bij de naam Jezus.

(...)

34 Maria nu zei tot de boodschapper:  
hoe zal dit zijn,  
omdat ik geen man beken?

*-Lucas 1-*

<sup>35</sup> En de boodschapper  
antwoordde en zei tot haar:  
heilige geest zal op jou komen  
en kracht van de Allerhoogste  
zal jou overschaduwen.

En **DAAROM** zal het heilige dat verwekt wordt  
**Zoon van God worden genoemd.**

# De Bijbel in Gewone Taal



Johannes 1:14

~~Gods Zoon is een mens geworden...~~

14 En het woord werd vlees  
en het woonde te midden van ons...

*lett. tabernakelde*

---

KAI	ECKHNΩCEN	EN	HMIN
en	-(hij)-woont-in-een-tent	in	ons
en	het heeft... ..gewoond	onder	ons

---

14 En het woord werd vlees  
en het woonde te midden van ons  
en wij sloegen zijn heerlijkheid gade...

*zoals in o.a. de tekenen (2:11)*

ΚΑΙ ΕΘΕΛΟΜΕΘΑ

en *wij-slaan-gade*

en wij hebben... ..aanschouwd

ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΑΥΤΟΥ

de heerlijkheid van-hem

heerlijkheid zijn

14 En het woord werd vlees  
 en het woonde te midden van ons  
 en wij sloegen zijn heerlijkheid gade,  
 een heerlijkheid als van  
 een eniggeborene bij Vader...

*de heerlijkheid van het woord dat vlees werd:  
 = uniek verwekt door de Vader*

ΔΟΣΑΝ

heerlijkheid

een heerlijkheid

ΩΣ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ

als van-enig-verwekte

als van de eniggeborene

ΠΑΡΑ ΠΑΤΡΟΣ

bij Vader

des Vaders



<sup>15</sup> Johannes (=de Doper) getuigt van hem en heeft geroepen, zeggende: deze was het van wie ik zei: hij die na mij komt, **is vóór mij geweest**, want hij was eerst, [vóór] mij.

nl. als LOGOS - woord

O	ΟΤΙ	Ω	ΜΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΜΠΡΟΘΕΝ	ΜΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ
degene	na		mij	komende~	van-voren	mij	(hij)-is-geworden
Die	na		mij	komt	vóór	mij	is... ..geweest

ΟΤΙ	ΠΡΩΤΟΣ	ΜΟΥ	ΗΝ
dat	eerste	van-mij	hij-was
want	eer	dan ik	Hij was

<sup>15</sup> Johannes (=de Doper) getuigt van hem en heeft geroepen, zeggende: deze was het van wie ik zei: hij die na mij komt, **is vóór mij geweest, want hij was eerst, [vóór] mij.**

*sinds de vleeswording is de LOGOS een 'hij'*

O	ΟΤΙ	Ω	ΜΟΥ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΕΜΠΡΟΘΕΝ	ΜΟΥ	ΓΕΓΟΝΕΝ
degene	na		mij	komende~	van-voren	mij	(hij)-is-geworden
Die	na		mij	komt	vóór	mij	is... ..geweest

ΟΤΙ	ΠΡΩΤΟΣ	ΜΟΥ	ΗΝ
dat	eerste	van-mij	hij-was
want	eer	dan ik	Hij was

het 'voorbestaan' van de Zoon (als LOGOS)  
in het Johannes-evangelie:

- "Ik ben van de hemel neergedaald" (6:38; 3:13)

als het ware 'manna' => woord

het 'voorbestaan' van de Zoon (als LOGOS)  
in het Johannes-evangelie:

- "Ik ben van de hemel neergedaald" (6:38; 3:13)
- "... opvarende waar Hij tevoren was" (6:62)

nl. als de LOGOS

# het 'voorbestaan' van de Zoon (als LOGOS) in het Johannes-evangelie:

- "Ik ben van de hemel neergedaald" (6:38; 3:13)
- "... opvarende waar Hij tevoren was" (6:62)
- "... eer Abraham was, ben Ik" (8:58)

lett. wordt (onvoltooid tegenwoordige tijd)

- verwijst niet naar Abrahams verleden  
maar naar zijn toekomstige opstanding

# het 'voorbestaan' van de Zoon (als LOGOS) in het Johannes-evangelie:

- "Ik ben van de hemel neergedaald" (6:38; 3:13)
- "... opvarende waar Hij tevoren was" (6:62)
- "... eer Abraham was, ben Ik" (8:58)
- "... verheerlijk Mij met de heerlijkheid die Ik bij U had, eer de wereld was" (17:5)

voor Gód had de Zoon reeds "eer de wereld was", de heerlijkheid waarmee Hij na zijn lijden bekroond zou worden

## samenvattend:

- Er is één God, de Vader, Schepper van hemel en aarde
- Hij schiep alle dingen door zijn woord (LOGOS)
- het woord werd vlees (=een mens) toen God zijn woord zond tot Maria
- als "woord Gods" was Jezus Christus degene door Wie de Schepper alle dingen heeft geschapen